

# Caracterización morfológica y proceso de fijación de algunos marcadores de reformulación en coreano

HEEJUNG KIM  
*Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros*  
hjkim23@hufs.ac.kr

---

**Resumen:** A diferencia de la reformulación y sus marcadores en español, que se han tenido en cuenta desde diferentes perspectivas lingüísticas, en los idiomas no indoeuropeos como el coreano, más concretamente en la lingüística coreana, se cuenta con escasos trabajos sobre la reformulación (Kim 2021) u operaciones semejantes a ella como la aposición o paráfrasis (Li 2013; Choi 2016). No obstante, esto no significa que no exista la reformulación en coreano, sino que se lleva a cabo de manera distinta y compleja por las características aglutinantes de dicha lengua. Por ello, en el presente trabajo, tras observar algunas consideraciones previas sobre la reformulación, se estudian las características gramaticales de cuatro marcadores de reformulación en coreano (*jeuk*, *got*, *geureonikka* y *malhajamyeon*), así como su proceso de fijación morfológica.

**Palabras clave:** marcadores discursivos, reformulación, paráfrasis, coreano.

## Morphological characterization and fixation process of some reformulation markers in Korean

**Abstract:** Unlike reformulation and its markers in Spanish, which have been considered from different linguistic perspectives, in non-Indo-European languages such as Korean, more specifically in Korean linguistics, there are relatively few papers on this topic (Kim 2021). Nor are there similar operations, such as apposition or paraphrase (Li 2013; Choi 2016). However, this does not mean that reformulation does not exist in Korean, but rather that it manifests itself in a different and more complex way due to the agglutinating characteristics of the language. Therefore, in the present paper, after observing the previous considerations with respect to reformulation in Korean, the

grammatical characteristics of four reformulation markers (*jeuk*, *got*, *geureonikka* and *malhajamyeon*) are studied, including their morphological fixation process.

**Keywords:** discourse markers, reformulation, paraphrase, Korean.

## 1. Introducción

La reformulación, como una operación discursiva, se ha abordado desde diferentes perspectivas en estos últimos cuarenta años, como, por ejemplo, textual (Gülich y Kotschi 1983; Roulet 1987), cognitiva (Blakemore 1993, 1996), interactiva (Briz 2001 [1998]; Cortés y Camacho 2005), funcional (Pons 2013, 2017), diacrónica (Pons 2016), polifónica (Murillo 2016a, 2016b), experimental (Salameh 2021), o englobando distintas dimensiones teóricas (eclecticas) (Martín Zorraquino y Portolés 1999; Portolés 2001 [1998]; Murillo 2007; Garcés Gómez 2008). En este sentido, la reformulación ha sido un concepto discursivo de indudable éxito, tanto en la Germanística como en la Romanística (Pons 2013: 152).

En contraste con el panorama mencionado, en otros idiomas no indoeuropeos como el coreano, es decir, en el ámbito de la lingüística coreana, se cuenta con escasos trabajos sobre la reformulación y sus marcadores (Kim 2021) u operaciones semejantes a ella como la *aposition* o *paráfrasis* (Li 2013; Choi 2016). Sin embargo, esto no quiere decir que el fenómeno de reformulación en este idioma no exista o no sea frecuente como en otras lenguas indoeuropeas. Si bien es cierto que la reformulación es una relación discursiva universal, en coreano se lleva a cabo de forma diferente y compleja por sus características aglutinantes<sup>1</sup>, según la tipología lingüística (Moreno Cabrera 2021).

Por ejemplo, el coreano muestra más resistencia o rigidez en cuanto a las formas y usos de cada clase de palabras. Dicho aspecto se observa en las tres categorías gramaticales que sirven para enlazar distintos

<sup>1</sup> Las lenguas aglutinantes se caracterizan de la siguiente manera (Del Moral 2014: 242-243). En primer lugar, a diferencia de lenguas románicas (flexivas), en las lenguas aglutinantes, a la raíz del sustantivo se pueden unir adjetivos y morfemas gramaticales formando una larga palabra; por ello, lo que en las lenguas flexivas se constituiría al menos con cuatro acentos y en la escritura con siete palabras, en las aglutinantes se reduce a un solo acento y una única palabra. En segundo lugar, fonológicamente son pobres en consonantes (p. ej. no suele haber distinción del fonema /t/ y /l/), mientras que son más ricas en vocales; además, existe, particularmente, la *armonía vocálica*, que se refiere a que se cambian las pronunciaciones vocales según la vecindad con otras vocales. En tercer lugar, morfológicamente, a diferencia de las lenguas flexivas en las que un afijo suele desempeñar varias funciones gramaticales, en las aglutinantes se establece claramente el límite de entre raíz y sufijos verbales y sus respectivas funciones, y también un afijo suele tener una única función. Por último, sintácticamente se destaca por tener el orden de palabras S-O-V.

elementos lingüísticos, pues cada una de ellas tiene su propio alcance de conexión: (i) partículas conjuntivas, entre las palabras o sintagmas nominales; (ii) terminaciones conectivas verbales, entre las formas flexivas, sintagmas verbales o cláusulas; y (iii) adverbios conjuntivos, entre las palabras, sintagmas nominales o verbales, oraciones o párrafos. De la misma manera, los marcadores de reformulación del coreano que se ocupan en este trabajo revelan su propio alcance sintáctico entre los miembros relacionados (Kim 2021).

Por ello, en el presente trabajo se pretende estudiar la operación de reformulación y sus marcadores en coreano con más detalle. Primero se van a observar trabajos anteriores sobre la reformulación y conceptos parecidos, como la aposición o la paráfrasis. A continuación, siguiendo la línea de Seo (1995), Li (2013) y Kim (2021), se describen las características morfosintácticas de cuatro marcadores de reformulación coreanos (*jeuk*, *got*, *geureonikka* y *malhajamyeon*), así como su proceso de fijación morfológica, con el fin de dar cuenta del fenómeno de reformulación en este idioma. Por último, se cierra el trabajo con un apartado de conclusiones.

## 2. Consideraciones previas

Como se ha mencionado en la introducción, la reformulación en la lingüística coreana, por un lado, se ha investigado bajo el concepto de aposición o paráfrasis; por ello, los marcadores que se emplearían para la función reformulativa se han denominado como *hwaneon pyoji* (marcadores parafrásticos) (Li 2013), o *dongkyeok pyoji* (marcadores de aposición) (Choi 2016). Por otro lado, en la enseñanza del coreano, dichas unidades se han analizado como conjunción explicativa (Seong 1996: 186), unidades lingüísticas que sirven para la especificación o concreción en la redacción (Park 1998), *iumal* (conector) (Jang 2006), o conjunción de resumen (Hwang 2009: 19). En los apartados que siguen se va a exponer sucintamente cómo se han estudiado los conceptos *dongkyeok* (aposición) (§2.1) y *hwaneon* (paráfrasis) (§2.2) en coreano, así como la propuesta de Li (2013) sobre la paráfrasis y las oraciones parafrásticas (§2.3), teniendo en cuenta las afinidades y diferencias entre la paráfrasis y la reformulación.

### 2.1. *Dongkyeok* (aposición)

El término *dongkyeok* (aposición) se ha definido en Kim (1998: 329-353) y Yi (2007). Según el primer autor, para que los segmentos relacionados formen una construcción apositiva han de poseer la misma categoría gramatical y funciones sintáctico-semánticas parecidas. Para el segundo, en cambio, la aposición se refiere a una relación en la que

no puede insertarse ningún elemento lingüístico entre los segmentos en los que se encuentran; en este caso, la aposición sería una relación yuxtapuesta. Si se añade, pues, algún elemento (o un marcador) entre los segmentos conectados, ya no es una aposición, sino que se trataría de una construcción modificadora postcomplementaria (Yi 2007) o de construcciones adnominales (Kim 2009).

En Seo (1995: 576-581) se han propuesto cinco tipos de estructuras de aposición tomadas de Quirk *et al.* (1985: 1300-1321): (i) aposición entre sintagmas nominales, o entre un sintagma nominal y un nombre propio, (ii) aposición entre pronombres, (iii) aposición entre nombres propios (o títulos), (iv) aposición entre nombres propios de lugar (topónimos), (v) aposición mediante marcadores explícitos. Seo (1995) señala que, para este último tipo de aposición, se utilizan marcadores como *-in* (partícula modificadora), *got*, *jeuk* ('es decir'), *ttoneun* ('o'), *malhajamyeon* ('digamos'), *dareun mallo malhamyeon*, *bakkueo malhamyeon* ('dicho de otro(a) modo/forma/manera'), *ireultemyeon*, *yereul deulmyeon* ('por ejemplo') y *teuki* ('especialmente')<sup>2</sup>.

Como puede observarse, la aposición en coreano es un término considerado principalmente de índole morfosintáctica, por lo que no da cuenta con detalle de la dinámica sobre relaciones semántico-pragmáticas entre los constituyentes que se conectan.

## 2.2. *Hwaneon*<sup>3</sup> (paráfrasis)

Los estudios sobre la *hwaneon* (paráfrasis) y sus estructuras en coreano no solo se han llevado a cabo desde la perspectiva puramente lingüística, sino también desde diferentes campos de investigación, como la traductología (Chung 2014, 2016; Hong 2017), coreano para los hablantes nativos (Kong 2017), coreano como lengua extranjera (Gim 2016; Ahn 2020; Min y Gwak 2021) y literatura coreana (Lee y An 2004). En el ámbito de la lingüística, por su parte, se ha considerado desde la lingüística general (Ko 2002) y la lingüística coreana (Kim 2007; Yim 2011; Li 2013; Kim 2018; Li 2022).

En cuanto a los términos y definiciones relacionados con la *hwaneon*, en primer lugar, el término *dasi sseugi* (escribir de nuevo), como una estrategia de redacción, consiste, desde el punto de vista semántico, en expresar nuevamente lo dicho basándose en una relación sinonímica o proximidad semántica del segmento anterior; o se trata, desde la perspectiva pragmática, de una reinterpretación intencionada por parte del hablante para aclarar o especificar la información transmitida (Ko 2002: 517-531). En segundo lugar, según Lee y An (2004: 232), el concepto

<sup>2</sup> La traducción de los marcadores entre paréntesis es una traducción aproximada.

<sup>3</sup> En el nombre *hwaneon pyoji* (marcadores parafrásticos), *hwan* se refiere a 'cambiar' o 'sustituir', *eon*, 'lo dicho'. Por lo tanto, *hwaneon* significa 'sustituir la expresión A por B'.

*hwaneon* se refiere al uso repetitivo de un contenido semántico mediante la utilización de diferentes palabras con significados parecidos. Por último, siguiendo a Ahn (2020: 125), *hwaneon* trata de expresar lo dicho de forma diferente; y *hwaneonmun* (oración parafrástica), una oración que posee la misma naturaleza semántica que la oración previamente expresada.

Entre distintos trabajos realizados sobre la *hwaneon*, Li (2013) ha llevado a cabo un análisis más completo sobre la paráfrasis y las oraciones o estructuras parafrásticas, así como sobre sus funciones semántico-pragmáticas en el discurso, por lo que se observará con más detalle en el siguiente apartado.

### 2.3. Propuesta de Li (2013) sobre la paráfrasis y las oraciones parafrásticas del coreano

Li (2013) estudia los *hwaneon pyoji* ('marcadores parafrásticos') y la *hwaneonmun* ('oración parafrástica') desde perspectivas sintácticas, semánticas y pragmáticas. Para ello utiliza los ejemplos del corpus nacional surcoreano Sejong.

Para comenzar, el autor distingue dos grupos de los marcadores parafrásticos en función de sus características morfológicas (Li 2013: 222): (i) marcadores parafrásticos léxicos (*geureonikka*, *jeuk*, *got*), (ii) marcadores parafrásticos sintácticos (*bakkwo malhamyeon*, *dalli malhamyeon* 'dicho de otro(a) modo/forma/manera'; *dasi malhamyeon*, *dasi malhae* 'dicho de manera reiterada'; *swipge malhamyeon* 'dicho más fácilmente'; *hanmadiro malhamyeon* 'en una palabra'; *malhajamyeon* 'digamos'; *yoyakhameon* 'en resumen')<sup>4</sup>.

Con respecto a las características semánticas y pragmáticas de las oraciones parafrásticas, por su parte, Li (2013: 229-239) menciona cuatro grandes tipos: (i) *gaegwal* ('resumen'), (ii) *juseok* ('anotación'), (iii) *yesi* ('ejemplificación'), (iv) *uimijeok yeongwangseong* ('relación semántica'). En primer lugar, *gaegwal* ('resumen') describe el contenido del segmento A en el B de forma más resumida; en este caso la intención del hablante está expuesta en el segmento B, que se caracterizaría por un número menor de letras que el segmento A (ej. 1):

<sup>4</sup> En cuanto a la estructura interna de los marcadores parafrásticos, los elementos del primer grupo pertenecen a los adverbios. Los del segundo se componen de forma  $x + malhamyeon$  o *malhae* (dicho...). La forma  $x$  suele estar vinculada a los significados como [+ repetición], [+ alternativa], [+ concreción], [+ resumen], etc. Según Li (2013), la [+ repetición] se refiere a que el segmento reformulado es la reiteración del segmento anterior en el plano semántico; la [+ alternativa] significa describir los segmentos anteriores desde un punto de vista diferente; la [+ concreción] consiste en especificar el contenido de los segmentos anteriores a través de los marcadores; por último, el [+ resumen] trata de expresar los segmentos anteriores de forma más sencilla y resumida.

- (1) 실제로는 불량 식품에 가까운 저질 초콜릿이나 크래커를 수입하는 일을 했습니다. 말하자면 양과자 장수였던 것입니다.  
Prácticamente trabajé en el sector de la importación de chocolate o galletas de baja calidad. **Malhajamyeon** yo era un vendedor de galletas occidentales (ejemplo tomado de Li 2013: 229).

En (1) se presenta un resumen sustantivado («un vendedor de galletas occidentales») del segmento A («trabajar en el sector de la importación de chocolate o galletas de baja calidad»).

En segundo lugar, *juseok* ('anotación'), como su nombre indica, se refiere a añadir la explicación sobre un vocabulario técnico empleado en el segmento anterior; por ello, el miembro reformulador se presenta como una extensión más larga que el segmento A. Se distinguen cuatro subtipos: (i) *daneo uimi haeseok* (interpretación de significado de las palabras), (ii) *biyujeok uimi puri* (explicación de significado metafórico), (iii) *yeolgeoe uihan myeongsi* (explicitación a través de la enumeración) y (iv) *jisi daesange daehan myeongsi* (explicitación de objeto de referencia).

En concreto, *daneo uimi haeseok* ('interpretación del significado de las palabras') se refiere a reformular el significado de una unidad léxica presentada en el segmento anterior por otras expresiones más fáciles de comprender. En los ejemplos que siguen, las palabras en cursiva como *gancheoksaeop* ('proyecto de recuperación de la tierra') (ej. 2) y *gongjeukbulmo* (un refrán que significa 'si eres cortés, no te sentirás ofendido') (ej. 3) tienen un origen chino, por lo que se interpreta (o se define) su significado con expresiones más comprensibles en coreano:

- (2) 우리나라는 땅덩어리가 좁다고 말한다. 그래서 사람들은 간척사업, 다시 말해 바다에 흙을 퍼 날라 새로운 땅을 만들고 지도를 바꾸는 것이 건설적이고 좋은 일이라고 한다.  
Dicen que mi país es un país pequeño. Por ello, la gente comenta que es bueno hacer *gancheoksaeop*, **dasi malhae** es recomendable mover el suelo del mar para construir una nueva tierra y cambiar el mapa (ejemplo tomado de Li 2013: 232).
- (3) 공즉불모(恭則不侮) 즉, 공손하면 모욕을 당하지 않는다는 뜻이다[...].  
*Gongjeukbulmo* **jeuk**, si eres cortés, no te sentirás ofendido (ejemplo tomado de Li 2013: 232).

Después, con *biyujeok uimi puri* ('explicación de significado metafórico') se trata de explicar el significado de las palabras metafóricas en el segmento anterior (ej. 4). Asimismo, *yeolgeoe uihan myeongsi* (explicitación a través de la enumeración) se refiere a expresarse con la

estructura de enumeración: segmento A + marcador de reformulación + segmento B (a1 + a2 + a3...) (ej. 5). Por último, *jisi daesange daehan myeongsi* ('explicitación de objeto de referencia') introduce el significado de las expresiones referenciales en el miembro reformulador. En este caso, se incluyen dos tipos de referencia: demostrativos (*esta* [ej. 6]) o expresiones relacionadas con el tiempo (ej. 7):

- (4) 여기서 죄인을 비유하는 양 한 마리가 무리를 떠난다. 다시 말하면 배신을 하는 것이다.  
Aquí una oveja, que representa al pecador, abandona su grupo. **Dasi malhamyeon** traiciona (ejemplo tomado de Li 2013: 233).
- (5) 공공의료체계의 기능적 결함은 크게 세 가지 측면, 즉 재정, 기술 및 시장의 측면에서 나타난다 [...].  
El fallo del sistema sanitario público se manifiesta, en general, en tres ámbitos, **jeuk** en lo económico, lo tecnológico y lo comercial (ejemplo tomado de Li 2013: 233).
- (6) 그리고 이러한 죽음, 다시 말하면 영혼의 소멸을 초래하는 육체의 붕괴는 누구도 알지 못하네.  
Y esta muerte, **dasi malhamyeon** la destrucción del cuerpo que provoca la desaparición del alma no la conoce nadie (ejemplo tomado de Li 2013: 234).
- (7) 1961년 5월 5일이었다. 그러니까 5.16 쿠데타가 일어나기 11일 전이었다. 나는 훈련 중 쿠데타 발발 소식을 들었으며, 곧이어 혁명공약을 외워야 했다.  
Fue el 5 de mayo de 1961. **Geureonikka** fue 11 días antes del golpe de Estado 5.16. Yo escuché la noticia de golpe de Estado cuando estuve en el militar, e inmediatamente tuve que memorizar la promesa de la revolución (ejemplo tomado de Li 2013: 235).

En tercer lugar, en *yesi* ('ejemplificación'), en el miembro reformulador se introduce una explicación ejemplar de lo que se comenta en el reformulado (ej. 8):

- (8) 설사 그것이 자신에게 화살이 돼 돌아온다 하더라도 자신의 논리로 자기 목소리 내기를 마다하지 않을 때 우리는 그를 진정한 지식인이라고 부를 것이다. 말하자면 사르트르가 그랬다.  
Cuando uno alce su voz sabiendo que su comportamiento puede volver a sí mismo como una amenaza, le llamaremos un intelecto verdadero. **Malhajamyeon** el Sr. Sartre era

esa clase de hombre (*Joongang Ilbo*, 2001, Tema: opinión / columna).

La última función se denomina *uimijeok yeongwanseong* ('relación semántica'). En este caso, el marcador parafrástico establece dos relaciones semánticas entre los enunciados: *yeonyeok* ('deducción') y *gwinap* ('inducción'). La deducción trata de sacar una conclusión a través de un principio general (ej. 9), y la inducción se refiere a un proceso de inferencia por el que se extrae un principio general tras sintetizar un hecho concreto y específico (ej. 10):

- (9) 교육과정 개념의 변화를 초래케 한 변수는 교육과정 구성의 3요소인 지식과 학습자, 그리고 사회라 볼 수 있다. 다시 말하면 교육과정의 개념이 변화하는 것은 지식과 학습자 그리고 사회에 대한 개념이 변화하는 것과 밀접히 연관되어 있다는 것이다.

Las variables que provocan el cambio del sistema educativo son tres elementos del proceso de educación: conocimiento, alumno y sociedad. **Dasi malhamyeon** el cambio de concepto del plan de educación está íntimamente relacionado con el cambio de conocimiento, alumno y sociedad (ejemplo tomado de Li 2013: 238).

- (10) 술을 마실 때 얼굴이 붉어지는 것은 분해되지 못한 알코올이 ‘아세트알데히드’란 독성물질로 바뀌어 얼굴의 혈관을 자극, 팽창시키기 때문에 일어나는 현상으로 이것은 곧, 알코올 분해 기능이 떨어지는 사람에게 나타나는 현상이다.

El hecho de que te pongas rojo/a cuando bebes cerveza es porque el alcohol descompuesto se convierte en un producto tóxico llamado ‘acetaldehído’, y eso excita y expande venas; **got**, aparece en el caso de las personas que no pueden descomponer el alcohol (ejemplo tomado de Li 2013: 239).

### 3. Marcadores de reformulación en coreano

Como se ha mencionado a principios de este trabajo, a diferencia de la reformulación y los marcadores de reformulación en español (cf. Fuentes 1987, 1993; Casado 1991, 1998; Portolés 2001 [1998], 2016; Martín Zorraquino y Portolés Lázaro 1999; Murillo 2007; Garcés Gómez 2008), no se han realizado suficientes trabajos en el caso del coreano (Kim 2021).

A este respecto, en los trabajos anteriores, Seo (1995), siguiendo las cinco estructuras de aposición de Quirk *et al.* (1985), ha incluido

en su clasificación algunos marcadores coreanos que intervienen en la estructura de aposición y Li (2013: 222) ha dividido entre los marcadores parafrásticos léxicos (*jeuk*, *got*, *geureonikka*) y los parafrásticos sintácticos (*malhajamyeon*, *bakkwo malhamyeon*, *dalli malhamyeon*, *dasi malhamyeon*, *dasi malhae*, *swipge malhamyeon*, *hanmadiro malhamyeon*, *yoyakhamyeon*), según sus características morfológicas (cf. § 2.1-2.2). No obstante, ninguno de estos dos trabajos ha analizado las propiedades gramaticales de cada marcador con detalle.

Por ello, en los apartados que siguen, optando por la perspectiva semasiológica, se estudian las características gramaticales y el proceso de fijación morfológica de cuatro marcadores de reformulación en coreano (*jeuk*, *got*, *geureonikka* y *malhajamyeon*) con el fin de observar la operación de reformulación con más detalle.

### 3.1. *Jeuk*

Para explicar las propiedades morfológicas del marcador *jeuk*, se han de distinguir dos homónimos en coreano actual: (i) *jeuk* como marcador de reformulación que tiene su origen en un adverbio conjuntivo (Seo 1995; Li 2013); (ii) *jeuk* como terminación conectiva verbal con valor consecutivo, con cuyo rasgo semántico constituye el significado de otros adverbios conjuntivos *-geureonjeuk* o *geureohanjeuk-* (Choi 1983 [1937]; Nam y Ko 2011 [1985]; Yang 2017).

La diferencia fundamental que se encuentra entre estos dos tipos de *jeuk* es que, morfológicamente, el primer *jeuk* es un adverbio conjuntivo (palabra independiente) y el segundo *jeuk*, una terminación conectiva verbal (palabra o afijo dependiente). Semántica y pragmáticamente, el primero aporta más un valor de reformulación, y el segundo, de consecuencia (Choi 1983 [1937]; Nam y Ko 2011 [1985]; Seo 1995; Li 2013; Yang 2017). Asimismo, desde el punto de vista diacrónico, el primer *jeuk* se origina a partir del carácter chino 卽 (*ji*) y el segundo *jeuk*, de 卽 (*zé*)<sup>5</sup>. No obstante, estos dos caracteres chinos se introdujeron con la misma palabra *jeuk* en coreano medieval (Yang 2017: 92-95).

En cuanto al alcance de conexión sintáctica del marcador *jeuk*, se utiliza con frecuencia tanto en la reformulación en el nivel de los sintagmas como en el de las cláusulas (Kim 2021). Es decir, igual que *es decir* y *o sea* en español, *jeuk* se emplea con una mayor libertad en distintos tipos de incidencia sintáctica (cf. Martín Zorraquino y Portolés Lázaro 1999).

Asimismo, dicho marcador se emplea para distintas funciones discursivas, desde expresar la especificación (ej. 11), la definición (ej. 12) y

<sup>5</sup> El carácter 卽 (*zé*) pertenecía a una clase de palabras funcional en el chino clásico.

la explicación (ej. 13), hasta abarcar la conclusión (ej. 14) en el miembro reformulador:

- (11) 원작에서는 친구, 라이벌, 선. 후배였던 관계가 패러디에서는 새로운 관계, 즉 동성연인의 관계로 탈바꿈하곤 한다.  
Una relación de amistad, rivalidad y compañerismo en la obra original suele sustituirse por otro tipo de relación, **jeuk** por un noviazgo homosexual (*Hankyoreh*, 2003, Tema: cultura).
- (12) 이코투어리즘이란 무엇인가. 지난 세기 관광이 자연을 파괴했다는 데 대한 자성에서 비롯된 것으로 ‘자연을 보호하는 관광’을 말한다. 즉 관광을 통해 자연보호 의식을 높여 환경을 보호하도록 한다는 적극적인 개념이다. ¿Qué es el ecoturismo? Se refiere al ‘turismo que protege la naturaleza’, que proviene de la autoconciencia de los seres humanos de que el turismo del siglo pasado destruyó la naturaleza. **Jeuk** es un concepto que aboga por concienciar la protección de naturaleza mediante el turismo (*Dong-A Ilbo*, 2001, Tema: ciencia).
- (13) 사용자가 디지털 녹음기에 메모, 보고서, 편지 따위를 음성으로 입력하면 이는 임시저장 메모리카드에 저장된다. 그런 뒤 저장된 음성 데이터가 피시로 전송되면, 음성인식 프로그램을 통해 음성이 글자 형식으로 바뀌어 저장되는 것이다. 즉 손가락으로 글자를 입력하는 자판기 대신 목소리의 입력자판이 생기는 것이다.  
Cuando el usuario escribe una carta, un informe o una nota de voz en su grabadora digital, esto se guarda en la tarjeta de memoria temporal. Después, cuando las voces guardadas se envían al ordenador, se perciben en forma de letras a través del programa de reconocimiento de voz. **Jeuk** en vez de escribir las letras manualmente, se utilizan voces para teclear (*Revista Hankyoreh* 21, 2001).
- (14) 연구결과 사람 환자에게는 히포크레틴 수용체의 돌연변이가 없었다. 그러나 환자의 뇌나 척수액 중 히포크레틴이 정상인에 비해 분명히 적다는 것이 밝혀졌다. 즉 인간 환자에게 있어 유전적 이상은 없지만 히포크레틴의 절대량 부족한 역시 문제가 되는 것이다.  
El resultado de la investigación constata que no había una mutación en el receptor de Hypocretin en los pacientes de seres humanos. No obstante, se ha demostrado que, evidentemente, el paciente tiene menos cantidad de Hypocretin en el cerebro o en el líquido cerebroespinal. **Jeuk** en los pacientes de seres humanos, aunque no haya una anomalía hereditaria, está claro que la falta de Hypocretin es un problema (*Dong-A Ilbo*, 2003, Tema: ciencia).

Volviendo a dos tipos de *jeuk*, no puede afirmarse con seguridad qué tipo de relación existe exactamente entre *jeuk* como adverbio conjuntivo y *jeuk* como terminación conectiva verbal en coreano actual. Tampoco podemos determinar por qué el primer *jeuk* expresa más un valor de reformulación y el segundo, consecutivo, pero consideramos que, como se observa en los ejemplos arriba mencionados, el primer *jeuk*, es decir, el marcador de reformulación que tiene su origen en el adverbio conjuntivo, aporta tanto el valor reformulativo como el consecutivo o conclusivo.

### 3.2. *Got*

El marcador *got* se considera en las gramáticas un adverbio conjuntivo que conecta palabras o sintagmas nominales simples (Choi 1983 [1937]; Nam y Ko 2011 [1985]; Kim 2021). Y dentro del grupo de los marcadores del discurso, se clasifica como reformulador (Seo 1995; Li 2013).

Por su carácter gramatical —adverbio conjuntivo que conecta palabras—, se observan algunas estructuras en las que se utiliza con frecuencia el marcador *got*, y no otros marcadores. Por un lado, con el marcador *got* se emplea la estructura copulativa SN<sub>1</sub> *eun* (o *neun*) *got* SN<sub>2</sub> *ida* (o *geosida*)<sup>6</sup>. En esta expresión, el uso del marcador *got* entre el sujeto (SN<sub>1</sub>) y el predicado (SN<sub>2</sub>) sirve aún más para reforzar la operación de reformulación, puesto que tanto el marcador *got* como la estructura copulativa son recursos para dicha operación<sup>7</sup> (ej. 15):

- (15) 열대우림은 세계에서 가장 척박한 토양이지만 동시에 가장 생산적인 생태시스템입니다. 이는 “쓰레기는 곧 식량이다” 라는 원칙의 적용으로 이루어진 것입니다.

Yeoldaeurimeun segyeeseo gajang cheokbakan toyangijiman dongsie gajang saengsanjeogin saengtaesiseutemimnida.

Ineun “sseuregineun **got** singnyangida” raneun wonchigui jeogyongeuro irueojin geosimnida<sup>8</sup>.

El bosque tropical es la tierra más estéril en todo el mundo, pero a la vez se considera el ecosistema más productivo, aplicando el principio «la basura es **got** alimento» (Revista *Greenreview*, nº 44, 2001).

<sup>6</sup> Aquí SN<sub>1</sub> funciona como sujeto; SN<sub>2</sub> como atributo; *ida* o *geosida* actúa como verbo copulativo; *eun* o *neun*, como partícula del sujeto.

<sup>7</sup> Pero cuando *got* se utiliza con un verbo semicopulativo (como *hacerse*, *volverse*, *quedarse*, etc.), no se muestra totalmente lexicalizado como marcador discursivo, es decir, mantiene su significado léxico o conceptual como adverbio de tiempo que marca la posterioridad inmediata (‘inmediatamente’ o ‘pronto’).

<sup>8</sup> Se trata de la transcripción literal del ejemplo 15. Este tipo de transcripciones solo se incluirá en casos necesarios.

Por otro lado, en esta misma estructura se observan también algunas expresiones interesantes que denotan el ‘Yo colectivo’ en la cultura coreana (ej. 16):

- (16) a. 그들의 아픔은 곧 저의 아픔입니다.  
Su dolor es **got** mi dolor. (*Hankyoreh*, 2003, Tema: mujer / vida diaria)
- b. 네 자식이 곧 내 자식인데 [...]  
Tu hijo es **got** mi hijo [...] (*Dong-a Ilbo*, 2003, Tema: cultura)

En los ejemplos (16a)-(16b), las expresiones del miembro anterior (*su dolor, tu hijo*) se explican como *mi dolor, mi hijo* en el miembro reformulador, denotando así el sentido inclusivo o solidario del hablante. Por lo tanto, estas expresiones muestran un rasgo muy importante de la cultura coreana como unidad, empatía, responsabilidad, pero, a menudo, sirven para destacar más las opiniones colectivas que las individuales.

Desde el punto de vista diacrónico, dicho marcador aparece a partir de la creación del alfabeto coreano *hangeul* (año 1444) con el fin de traducir el carácter chino 則 (*zé*) ya transcrito, conforme al sistema de *kugyeol*<sup>9</sup>, al alfabeto *hangeul* (Yang 2017: 91, 95, 97)<sup>10</sup>. En cuanto a esta letra 則 (*zê*), cabe recordar que pertenecía a una clase de palabras funcional en chino clásico (nota 5 de este trabajo) y se ha llegado a traducir también como *jeuk*, como terminación conectiva verbal en coreano. Cronológicamente, según Yang (2017: 103), el uso de *got* para traducir el carácter 則 (*zé*) se ha expandido a partir de la creación de *hangeul* en el siglo xv en paralelo al uso de *jeuk* como terminación verbal. No obstante, este *got* para la traducción de 則 (*zé*) fue cayendo en desuso desde el siglo xvii, mientras que la forma *jeuk* como terminación conectiva verbal se ha empleado más en la traducción de ese carácter chino. Finalmente, *got* se ha quedado como la traducción de otro carácter chino 卽 (*jí*), que es el origen de *jeuk* como marcador de reformulación. Así que puede decirse que tanto *jeuk* como *got*, como marcadores de reformulación, tienen el mismo origen en chino clásico: 卽 (*jí*).

### 3.3. *Geureonikka*

El marcador *geureonikka* proviene de un adverbio conjuntivo con sentido consecutivo, junto con *geureo(ha)ni*, *geureo(ha)meuro*, *geureo(han)jeuk* o *hanjeuk*, *geureo(ha)nikka* y *hanikka* (pueden traducirse

<sup>9</sup> Adviértase que ya existían sistemas llamados como *kugyeol* o *idu* antes de crear el alfabeto coreano para facilitar la transcripción de los textos chinos clásicos al coreano vulgar.

<sup>10</sup> Es decir, el orden de traducción del chino clásico al coreano *hangeul* fue, en primer lugar, la transcripción de los textos chinos en función del sistema de *kugyeol* y estos textos se traducían al coreano *hangeul*.

aproximadamente por *por lo tanto* o *por eso*) (Choi 1983 [1937]: 602-603). Según Seo (1995) y Li (2013), *geureonikka* se considera como marcador de aposición o reformulación.

Existen varios trabajos que analizan la función reformulativa del marcador *geureonikka*. Por ejemplo, en el trabajo de Kang (2009), la función del mismo se divide entre la ‘reformulación’ y ‘formular las preguntas de nuevo’. Por último, en Pian (2012) se clasifican seis funciones de este elemento: ‘explicación’, ‘corrección’, ‘confirmación’ (o ‘respuesta’), ‘resumen’ o ‘evaluación’, ‘presionar’ o ‘echarse encima de alguien’, ‘llenar el vacío en el proceso de la vacilación’.

La estructura interna del marcador *geureonikka* se compone de *geureo* (raíz adnominal o demostrativa) + *nikka* (terminación conectiva verbal). Como se ve, su forma lexicalizada contiene el demostrativo *geu* (‘eso’). Para Jeon (2002: 135), este marcador se encuentra totalmente lexicalizado y gramaticalizado, por lo que el demostrativo *geu* no aporta ningún significado anafórico. No obstante, según lo observado en Kim (2021), el hecho de que este marcador tenga un demostrativo en su forma lexicalizada favorece su aparición en la reformulación en el nivel de cláusulas o secuencias oracionales. Por otro lado, la terminación *nikka* lleva parte de significado de este marcador (‘causa’ o ‘consecuencia’) (Chang 2003: 180).

Véase el siguiente ejemplo (17), en el que el miembro reformulador apunta claramente al valor consecutivo mediante el marcador *geureonikka*:

- (17) ‘합리성’의 보편적 규범이 존재한다는 믿음은 모든 인간의 사고속에 어떤 형태로든 들어있고, 특히 서양철학의 전통 속에서는 명시적으로 드러나 있다. 그리고 그러한 합리성에 대한 믿음은 근대 이후 서양의 놀라운 과학적, 기술적 성취로써 강화되어 왔다. 그러나 아이러니컬한 것은 바로 이러한 근대 서양의 합리성이 지구상의 온갖 형태의 생명과 인류를 절멸시킬 수 있는 생태학적 위기를 초래하였다는 사실이다. 합리성의 이러한 결과는 받아들일 수 없는 것이다. ‘합리성’이란 것은 모든 담론에 있어서 보편적인 가치를 가진 것이며, 모든 인간에 대하여 근원적인 가치를 가진 것으로 가정되어 왔다. 그러니까, 적어도 이와 같은 실제적인 관점으로 볼 때에도 서양적 합리성은 결국 비가치(非價値), 따라서 역설적이게도 ‘불합리한 것’, 따라서 보편적으로 적용될 수 없는 것으로 판명되었다.

Los seres humanos piensan en que existe una norma universal sobre el ‘racionalismo’; esto se refleja especialmente en la filosofía occidental. Dicha creencia se ha consolidado a través de logros científicos en la época moderna. No obstante, lo irónico es que esta tradición occidental ha provocado una crisis enorme del ecosistema en toda la Tierra. No se puede aceptar

tal resultado con el racionalismo. El llamado ‘racionalismo’ se consideraba un valor universal o fundamental sobre todos los seres humanos. **Geureonikka**, al menos, desde el punto de vista práctico mencionado, el racionalismo occidental ha demostrado su valor nulo (非價値), irónicamente, un valor ‘no racional’, por lo tanto, no universal (Revista *Greenreview*, n.º 36, 2001).

A diferencia de *jeuk* y *got*, el marcador *geureonikka* no tiene ningún origen chino, pero se observa un elemento composicionalmente semejante a él en un reformulador japonés: *dakara* (Matsui 2002; Sasamoto 2008); esto es, igual que la terminación conectiva verbal *nikka* introduce una consecuencia, la terminación *kara* en *dakara* también es una terminación con sentido consecutivo. Además, este marcador japonés no se caracteriza totalmente por su función reformuladora, sino que, en numerosas ocasiones, sus traducciones equivalentes en inglés son *so*, *therefore* o *and then* (‘consecuencia’) y no *that is* o *in other words* (‘reformulación’) (Matsui 2002). En resumen, tanto el marcador *geureonikka* como *dakara* pueden utilizarse para reformular, pero conllevan, al mismo tiempo, un sentido consecutivo por las terminaciones verbales que los componen<sup>11</sup>.

### 3.4. *Malhajamyeon*

El marcador *malhajamyeon* se considera también como un marcador de aposición o reformulación (Seo 1995, Li 2013). Se compone de *malha-* (raíz verbal de *decir*) y *-jamyeon* (terminación verbal conectiva). Es un marcador que tiene su origen en formas verbales y puede traducirse literalmente como *por decirlo así* o *digamos* en español.

Como puede verse en los ejemplos (18) y (19), el reformulador *malhajamyeon* introduce a menudo expresiones metafóricas o expresiones formadas por caracteres chinos:

- (18) 성병을 일으키는 클라미디아는 백혈구 안에 들어간 다음 자신을 소화시키지 못하도록 방법을 짚는다. 말하자면 도둑이 경찰서 안에 등지를 트는 격.  
La *chlamydia* que provoca la enfermedad sexual se mete dentro del glóbulo blanco, y allí construye un muro para no digerirse a sí misma. **Malhajamyeon** el mismo robo hace su nido dentro de la policía (*Dong-A Ilbo*, 2001, Tema: ciencia).
- (19) 이번 강령은 공직자가 직무수행에서 할 수 있는 일과 없는 일에 대해 명백하게 규정했다. 이로써 지금껏 접대, 선물 등 관행(慣行)이 비리로 연결되는

<sup>11</sup> En este sentido, el presente trabajo se opone a la consideración de Matsui (2002: 882, 885), que opina que el marcador *dakara* no puede explicarse por su composición morfológica.

걸 막을 수 있을 것이다. 강령 내용의 상당부분이 국가공무원법 등 다른 법, 규정에 흩어져 있다. 말하자면 옥상옥(屋上屋)이다.

Este estatuto expone claramente las conductas permitidas (o no) de funcionarios en el ámbito laboral, por lo que podrá prevenir que las costumbres típicas (慣行) como dar obsequios (o regalos), hacer una invitación privada, etc. se conviertan en casos de corrupción. La mayor parte de dicho estatuto está incluida en otras leyes o decretos como la Ley de Funcionarios Civiles del Estado. **Malhajamyeon** es un Oksangok (屋上屋) (*Chosun Ilbo*, 2002).

En (19) *Oksangok* (屋上屋) es un sintagma formado por caracteres chinos, cuyo significado es literalmente ‘techo sobre techo’, es decir, ‘repetir demasiado obras o gestiones administrativas innecesarias’. Se utiliza, sobre todo, hablando del sistema de burocracia en sentido crítico. Así pues, con dicha expresión se introduce un resumen de lo que se comenta en los segmentos anteriores (cf. sobre el resumen sustantivado de *malhajamyeon*, véanse el ejemplo 1 de este trabajo).

#### 4. Conclusiones

En el presente estudio se han observado las características morfológicas y el proceso de fijación de cuatro marcadores de reformulación (*jeuk*, *got*, *geureonikka* y *malhajamyeon*) en coreano. Se han consultado, para ello, algunas gramáticas de la lengua coreana (Choi 1983 [1937]; Nam y Ko 2011 [1985]) y estudios anteriores sincrónicos y diacrónicos sobre las unidades que nos ocupan (Seo 1995; Li 2013; Yang 2017, entre otros) (§ 3). Además, teniendo en cuenta que la operación de reformulación es un fenómeno poco tratado en el ámbito de lingüística coreana, se han mencionado brevemente algunas consideraciones previas sobre conceptos parecidos a la reformulación, como la aposición o la paráfrasis.

Sería conveniente, para un futuro análisis, realizar un estudio más completo sobre el proceso de fijación de los marcadores de reformulación con ejemplos diacrónicos, así como ampliar la investigación a unidades no incluidas en este trabajo, como, por ejemplo, los elementos reformulativos no gramaticalizados.

## BIBLIOGRAFÍA

- Ahn, Jungho (2020), «A study on the adequacy of paraphrasing test of proficiency in Korean (TOPIK) reading questions in testing literal comprehension ability», *Journal of Humanities*, 41: 125-149.
- Blakemore, Diane (1993), «The relevance of reformulations», *Language and Literature*, 2: 101-120. DOI: 10.1177/096394709300200202.
- Blakemore, Diane (1996), «Are apposition markers discourse markers?», *Journal of Linguistics*, 32: 325-347.
- Briz, Antonio (2001 [1998]), *El español coloquial en la conversación*, Barcelona: Ariel.
- Casado, Manuel (1991), «Los operadores discursivos *es decir, esto es, o sea y a saber* en español actual: valores de lengua y funciones textuales», *LEA: Lingüística Española Actual*, 13: 87-116.
- Casado, Manuel (1998), «Lingüística del texto y marcadores del discurso», en M.<sup>a</sup> Antonia Martín Zorraquino y Estrella Montolío (eds.), *Los marcadores del discurso: teoría y análisis*, Madrid, Arco/Libros: 55-70.
- Chang, Ki Yul (2003), «The characteristics and function of Korean conjunctions», *The Journal of Welfare Administration*, 19: 175-194.
- Choi, Hyeon-bae (1983 [1937]), *Gramática de la lengua coreana*, Seúl: Chungumsa.
- Choi, Unghwan (2016), «Critical review of appositional constructions in Korean», *Journal of Linguistic Science*, 77: 317-344.
- Chung, Hyeyeon (2014), «How can paraphrase enhance interpreting competence?», *Interpreting and Translation Studies*, 18 (4): 227-245.
- Chung, Hyeyeon (2016), «Paraphrasing competence of professional interpreters», *The Journal of Translation Studies*, 17 (2): 119-140.
- Corpus Sejong. Disponible en: <https://ithub.korean.go.kr/user/corpus/corpusSearchManager.do>.
- Cortés, Luis, y M.<sup>a</sup> Matilde Camacho (2005), *Unidades de segmentación y marcadores del discurso*, Madrid: Arco/Libros.
- Del Moral, Rafael (2014), *Breve historia de las lenguas*, Barcelona: Castalia.
- Fuentes, Catalina (1987), *Enlaces extraoracionales*, Sevilla: Alfar.

- Fuentes, Catalina (1993), «Conclusivos y reformulativos», *Verba: Anuario galego de filoloxía*, 20: 171-198.
- Garcés Gómez, M.<sup>a</sup> Pilar (2008), *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación*, Madrid: Iberoamericana/ Vervuert.
- Gim, Mi-young (2016), «An analysis on 'paraphrase' in writings from sources: focusing on texts of intermediate KAP learners», *EOMUNYEONGU (The Research Society of Language and Literature)*, 88: 305-332.
- Gülich, Elisabeth y Kotschi, Thomas (1983), «Les marqueurs de la reformulation paraphrastique», *Cahiers de Linguistique Française*, 5: 305-351.
- Hong, Jung Min (2017), «Usefulness of paraphrasing exercises in Korean-language classes to improve translation competence in specialized areas», *Interpreting and Translation Studies*, 21 (1): 275-306.
- Hwang, Jun (2009), *Verbal reasoning*, Seoul: Parkmungak.
- Jang, Haneul (2006), *Writing strategy*, Paju: Dasan Books.
- Jeon, Young-ok (2002), «A study on discourse markers in Korean», *Journal of Speech Communication*, 4: 113-145.
- Kang, Soyoun (2009): «The functions of *geureonikka* and discourse strategy», *Research Society of Language and Literature*, 60: 27-56.
- Kim, Buyeon (2018), «A study on the paraphrase of Hunminjeongeum Haerye's summarizing verse», *The Journal of Korean Language and Literature Education*, 68: 1-32.
- Kim, Heejung (2021), *Estudio comparativo de los marcadores discursivos de reformulación explicativa en español y en coreano*, tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid.
- Kim, Inkyun (2009), «A study on the type, limit and internal structure of Korean apposition NPs», *Urimal*, 24: 59-86.
- Kim, Ui-su (2007), «Comparison between syntactic structures of Korean proverbs with the same meaning», *Journal of Korean as a Foreign Language*, 123: 405-435.
- Kim, Younghee (1998), *On the Papers on Korean Syntax*, Seúl: Hankukmunhwasa.

- Ko, Yong-Kun (2002), *Grammar and text*, Seúl: Seoul National University Press.
- Kong, Soungsu (2017), «The study of summarizing and paraphrasing as learner-centered education», *Korean Language Education Research*, 52 (2): 127-174.
- Lee, Seong-Yeon, y Jeongsun An (2004), «The paraphrase and pro-form of “Song of songs” in The Old Testament», *The Academy for Korean Language Education*, 67: 229-247.
- Li, Fei (2022), *A study on Korean sentence-level paraphrase phenomena*, tesis doctoral, Universidad Yeonsei.
- Li, Hong Mei (2013), «A study on Korean paraphrasing sentences», *Korean Semantics*, 40: 219-248.
- Martín Zorraquino, M.<sup>a</sup> Antonia y José Portolés Lázaro (1999), «Los marcadores del discurso», en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe: 4051-5213.
- Matsui, Tomoko (2002), «Semantics and pragmatics of a Japanese discourse marker *dakara* ('so/in other words'): a unitary account», *Journal of Pragmatics*, 34: 867-891. DOI: 10.1016/S0378-2166(01)00066-2.
- Min, Kyeongah, y Gwak Dohyeong (2021), «The pattern of paraphrasing in the academic writing of foreign graduate students: focusing on the comparison with Korean graduate students», *Bilingual Research*, 84: 57-87.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (2021), *La clasificación de las lenguas*, Madrid: Síntesis.
- Murillo, Silvia (2007), *A contribution to the pragmalinguistic contrastive study of explicatory reformulative discourse markers in contemporary journalistic written English and Spanish*, tesis doctoral, Universidad de Zaragoza.
- Murillo, Silvia (2016a), «Reformulation markers and polyphony. A contrastive English-Spanish analysis», *Languages in Contrast*, 16 (1): 1-30. DOI: 10.1075/LIC.16.1.01MUR.
- Murillo, Silvia (2016b), «Sobre la reformulación y sus marcadores», *Cuadernos AISPI*, 8: 237-258. DOI: 10.14672/8.2016.1335.
- Nam, Gi-Sim, y Yong-Kun Ko (2011 [1985]), *Gramática normativa coreana*, Seúl: Pagijong.

- Park, Dong-kyu (1998), *Don't be afraid to write*, Seúl: Literature and Thought.
- Park, Young Soon (2004), *Korean Discourse/Text theory*, Seúl: Hankookmunhwasa.
- Piao, Lian-yu (2012), «A discourse-pragmatic features of *geureonikka*», *The Language and Culture*, 8 (1): 81-98.
- Pons, Salvador (2013), «Un solo tipo de reformulación», *Cuadernos AISPI*, 2: 151-170. DOI: 10.14672/2.2013.1068.
- Pons, Salvador (2016), «Evolución diacrónica de *o sea*», *Boletín de la Real Academia Española*, 96 (313): 291-350.
- Pons, Salvador (2017), «Volviendo sobre un solo tipo de reformulación: una respuesta a Silvia Murillo», *Cuaderno AISPI*, 10: 153-172. DOI: 10.14672/10.2017.1327.
- Portolés, José (2001 [1998]), *Marcadores del discurso*, Barcelona: Ariel.
- Portolés, José (2016), «Los marcadores del discurso», en Javier Gutiérrez-Rexach (ed.), *Enciclopedia lingüística hispánica*, vol. 1, Londres/Nueva York, Routledge: 689-699. DOI: 10.4324/9781315713441.
- Quirk, Randolph, et al. (1985), *A comprehensive grammar of the English language*, London: Longman.
- Roulet, Eddy (1987), «Complétude interactive et connecteurs reformulateurs», *Cahiers de Linguistique Française*, 8: 111-140.
- Salameh, Shima (2021), *Reframing reformulation: a theoretical-experimental approach: evidence from the Spanish discourse marker o sea*, Berlín: Peter Lang. DOI: 10.3726/b18378.
- Sasamoto, Ryoko (2008), «Japanese discourse connectives *dakara* and *sorede*: a reassessment of procedural meaning», *Journal of Pragmatics*, 40: 127-154. DOI: 10.1016/j.pragma.2007.08.008.
- Seo, Jung Soo (1995), *Korean Grammar*, Seúl: Hanyang University Press.
- Seong, Nack Soo (1996), *Writing essays for middle school students*, Seúl: Shinwon.
- Yang, Yan (2017), «A probe into the translation paradigm of 則 in Korean annotation of Chinese Classics», *Korean Language & Literature*, 102: 91-115.
- Yi, Sun-Woong (2007), «The concept and types of appositive NP in Korean», *Korean Language and Literature*, 98: 159-185.

Yim, Chae-hun (2011), «Synonymy and sentence meaning formation»,  
*Korean Semantics* 34: 349-373.